

石楠烟斗 猎鹿帽 雾都 夏洛克 福尔摩斯 华生 那位女士 血字的研究
绿玉皇冠猎犬 黑狗的小分队 第三十四号 沼泽地 格斗 演绎法 莫里亚蒂教授
苏格兰场 跳舞的人 格斗 演绎法

THE ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集

[英] 柯南·道尔◎著 何蕊◎译

◎插图珍藏版◎



四签名

世界侦探小说的圣经，风靡全球、畅销百年的经典之作
再现原版精美插图，收录最全、最贴近原著的经典译本

石油工业出版社

福尔摩斯探案全集

The Adventures of Sherlock Holmes

四签名

[英] 柯南·道尔◎著

何蕊◎译



石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

四签名 / [英] 柯南·道尔著, 何蕊译.
北京: 石油工业出版社, 2014.5
(福尔摩斯探案全集)

ISBN978-7-5183-0072-3

I. 四…
II. ①柯…②何…
III. 侦探小说—英国—现代
IV. I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第050257号

福尔摩斯探案全集：四签名

[英] 柯南·道尔著 何蕊译

出版发行：石油工业出版社
(北京安定门外安华里2区1号楼 100011)
网 址：www.petropub.com.cn
编辑部：(010) 64250921 营销部：(010) 64523603
经 销：全国新华书店
印 刷：北京晨旭印刷厂

2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷
889×1230毫米 开本：1/32 印张：6
字 数：123千字

定 价：16.00元

(如出现印装质量问题，我社发行部负责调换)
版权所有，翻印必究





The Sign of Four

Adventure
of Sherlock
Holmes

>>>

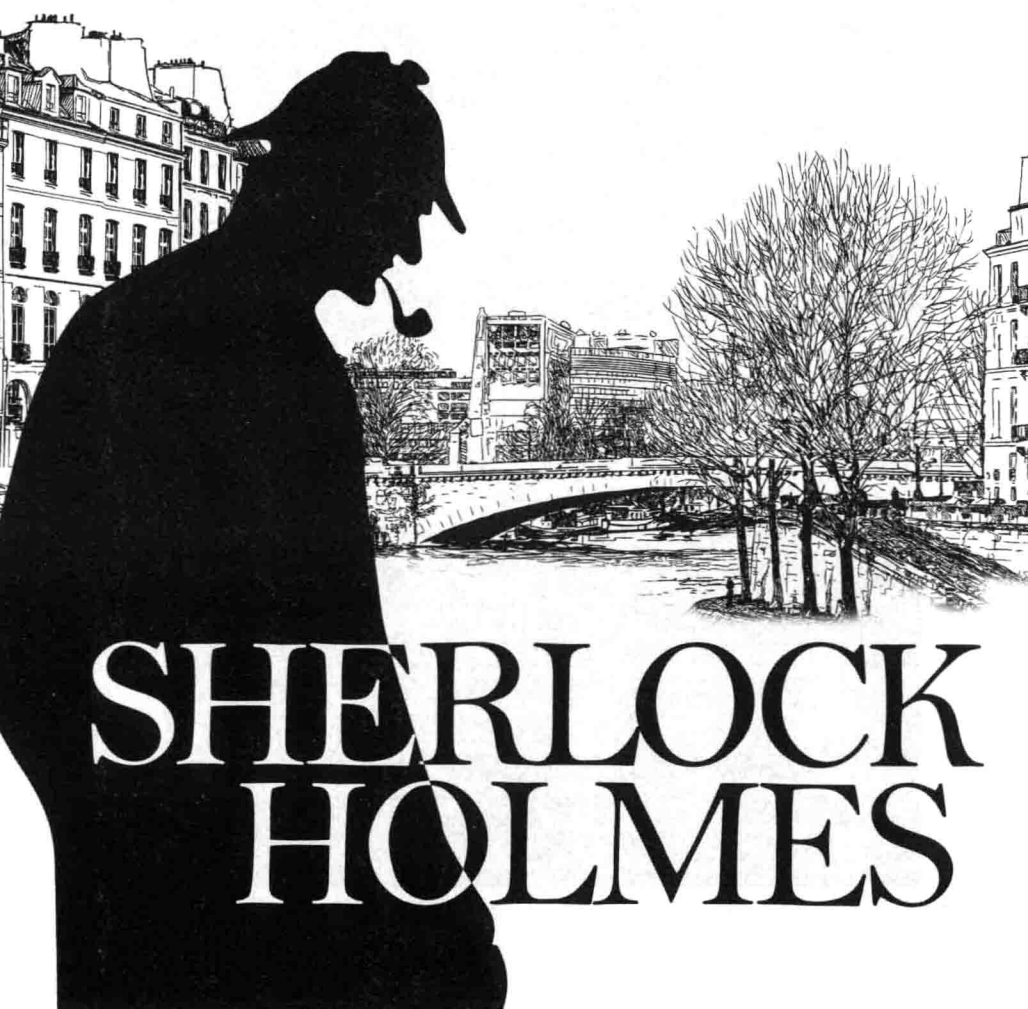


CONTENTS 目录



一、推理方法探究.....	1
二、讲述案情.....	15
三、找寻答案.....	25
四、秃头矮人的故事.....	35
五、樱沼别墅惨案.....	51
六、福尔摩斯的判断.....	63
七、木桶的出现.....	77
八、贝克街的杂牌侦探.....	95
九、线索突然中断.....	109
十、凶手的末日.....	125
十一、阿格拉宝物.....	141
十二、斯茂的奇异故事.....	151

一、推理方法探究



SHERLOCK
HOLMES

The Sign of the Four

Chapter I.

The Science of deduction.

Dec. 11. 5 ~
1890 Jan 1 ~

Sholock Holmes took his bottle from the corner of the mantelpiece and his hypodermic syringe from its neat Morocco case. With his long, white, nervous fingers he adjusted the delicate needle, and rolled back his ^{left} shirt-cuff. For some little time his eyes rested thoughtfully upon the ~~thin~~ ^{sinewy} fore arm and wrist all dotted and scarred with innumerable puncture-marks. Finally he thrust the sharp point home, pressed down the ~~tiny~~ ^{tiny} piston, and sank back into the velvet-lined arm-chair with a long sigh of satisfaction.

Three times a day for many months I had witnessed this performance, but custom had not reconciled my mind to it. On the contrary, from day to day I had become more irritable at the sight, and my conscience ^{urged} ~~urged~~ nightly with me at the thought that I had lacked the courage to protest. Again and again I had requested a veto that I should deliver my soul upon the subject, but there was that in the cool, nonchalant air of my companion which made him the last man with whom one would care to take anything approaching to a liberty. His great powers, his masterly manner, and the experience which I had had of his many

壁炉台的角上放着一瓶药水，夏洛克·福尔摩斯伸出细长白皙的手把它拿了下来，又把放在一只很干净的山羊皮皮匣里的注射器取了出来，并将精细的针头安装好，然后他把左臂的衬衫袖口慢慢地挽了起来。他的胳膊看起来强壮而又有力量，很多针眼清晰地留在上面。他对着自己的胳膊注视了好一会儿，终于将针尖扎进自己的皮肤，缓缓地推动着小小的针心，然后，他长吁了一口气，把自己丢进那个绒乎乎的安乐椅里，一副很满足的样子。

几个月来，我已经看惯了他这样每天重复三次的动作。但是，随着时间的推移，这种情况对我的刺激也越来越大。每当夜幕降临，一想到这件事，我的内心就感到很不安，我一次又一次地想要对他说出心里的话，想要阻止他这样的行为，却始终鼓不起勇气。因为他是个性情古怪、冷酷又自以为是的人，想要让他接受我的意见和忠告，是一件很难的事情，因此，我一直没有胆量对他说出自己的想法，怕惹他生气。

然而，在一天午后时分，我终于爆发了。不知道是因为午饭时喝的葡萄酒在作怪，还是被他那不以为然的态度惹恼了，总之，我再也无法忍耐下去了。

我直截了当地问道：“你今天注射的是吗啡，还是可卡因●？”

他正在慢条斯理地翻着一本旧书，听到我的问话后，有气无力地抬起头看着我说：“这是兑了百分之七溶液的可卡因，你是不是也想尝试一下？”

“我才不要试呢！我的身体在阿富汗的战役中留下太多后遗症，至今都没完全康复，我再也不能让它受到任何凌虐了。”我的回答毫不客气。

对于我的恼火，他并没有在意，而是面带笑容地对我说：“华生，也许你说得很有道理。我也知道它不利于身体的健康，但是我觉得它给人的兴奋感和醒脑能力是如此强烈，相比之下，那点副作用根本就不足为奇了。”

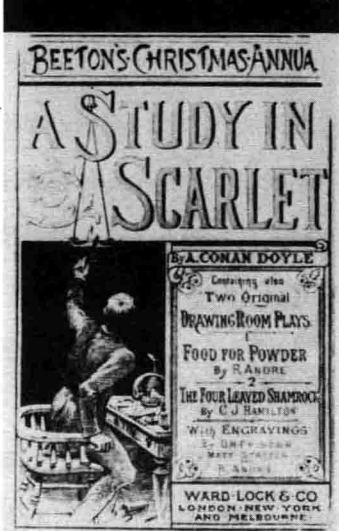
我恳挚地对他说：“你应该知道，我对你说这些话，不仅仅是以朋友的立场为出发点，也是从一个医生的角度而说的，我需要对你的健康负责。也许正如你所说的那样，你的脑筋会因为它的刺激而变得兴奋，可是，你不能只贪图一时的快感，而将你那天赋的卓越、过人的精力给扼杀掉。你想过这其中的利害得失吗？你这种做法完全是在残害你自己，它会让你的器官组织慢慢变质，至少会给你带来长期衰弱的后果，这种药所能引起的不良反应，你是很清楚的，你这样的做法真的是得不偿失。”

听了我的话后，他并没有一点恼怒，而是十指对顶，并将两个胳膊肘靠在椅子的扶手上，看起来对谈话很感兴趣。

他说：“我是个追求精神兴奋的人，最讨厌那种平平淡淡的生活，所以我选择了我自己的特殊职业——也可以说，这个职业是由我来创造的。因为全世界从事这种职业的人只有我一个。我好动不好静，给我难题，给我工作，给我最深奥的密码和最复杂



罕见的第一版《血字的研究》封面。



的分析工作，那才是让我感到最舒服的。而一旦空闲下来，我就会变得很躁动不安，心绪烦乱，才会需要人为的刺激。”

我抬头看着他问道：“你的意思是说，你是唯一的私人侦探吗？”

他回答说：“我是唯一私家咨询侦探，侦探的最高裁决机关也是我。我以专家的资格审查材料，将一个专家的意见贡献出去，但是我并不居功，也不会将我的名字发表在报纸上。对我来说，最大的报酬就是工作本身使我的特殊精力得到发挥，从而带来快乐。当葛莱森、雷斯垂德或埃瑟尔尼·琼斯遇到无法解决的难题时，他们就会来向我请教，这是常有的事情。在杰弗逊·侯波案里，我的工作方法所给你的那些经验，你还记得吗？”

我兴奋地回答道：“是的，我当然记得。里面的奇案是我有生以来从没有遇到过的。我已经将它整理成册，并给它命名为《血字的研究》。”

他带着不满意的神情摇了摇头，说：“我大致看了一遍你整

理出来的小册子，真的不敢奉承。你给它渲染上一层小说色彩，结果就弄得像是在几何定理里掺进了恋爱故事一样了。事实上，侦探术是或者应当是一种精确的科学，应该用同样冷静的方法来研究它，而不是感情用事。”

“可是，我不能颠倒黑白，书中确实有一些像小说的情节。”我反驳他。

他继续说：“我怎样从事实的结果找出原因，再经过精密的分析和推断而破案的过程，才是这个案件里唯一值得提出的话题，有些事实可以忽略不写，只要把重点所在显示出来就可以了。”

我不得不承认，他的骄傲让我很恼火，很不开心。我写那篇短文的目的本来是想要得到他的欢心，没想到反而让他批评了一顿。他好像是在要求我的著作里描写的必须是他个人的一些行为，其余的都没必要写进去。我真的不想多说什么了，在我和他一起住在贝克街的几年时间里，我那伙伴无论是在静默或者说教的态度里，都会隐藏着一些傲慢和自负，这样的感觉已经不止一次。我只是默默地揉着我那曾经被枪弹打穿过的伤腿，尽管它并不影响我的行走，但是天气一变化，那种痛楚就会很折磨我。

沉默了一会儿之后，福尔摩斯将他的烟斗装满，然后缓缓地说道：“现在，我的业务已经扩展到欧洲大陆了。你也许听说过一个叫做福朗斯瓦·勒·维亚尔的人，最近他在法国侦探界里已初露锋芒。他有着凯尔特民族的敏感性，而对于提高他的技术所必需的广泛学识是他所缺乏的。上个星期他来向我请教一个和遗嘱有关的案件，这个案件蛮有意思。1857年里加城的案件和1871

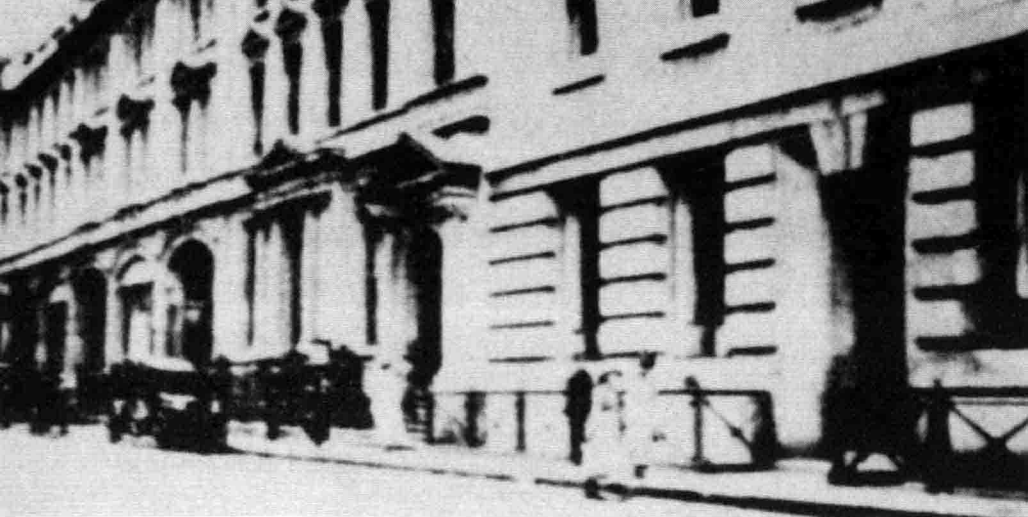
年圣路易城的那个案子有着很相似的案情，我把这两个案情介绍给他做参考资料。正是这两个案情为他找到了破案的答案。今早我收到他一封信，是他写给我的感谢信。”他边说着边把那张有些皱了的外国信纸递到我的手上。我看了看这封信，通过这封信能看出这位法国人的热情，因为信里夹杂着很多恭维和敬仰之类的话，比如“伟大”、“高明的手段”、“有力的行动”等。

我对福尔摩斯说：“他跟你说话的口气像是个在和老师讲话的小学生。”

福尔摩斯缓缓地说：“是啊，他过高地估价了我给他的帮助。其实，他自己是个很有才能的人，他的观察力和推断力都很强，他身上具有一个理想的侦探家所必备的大部分条件，只是学识不够。不过，他的学识慢慢会丰富起来的。现在，他正在将我的我的几篇短作译成法文。”

“你的作品？”我纳闷地问道。

他笑着回答道：“你不知道我写过几篇技术方面的专论吗？你还记得那篇《论各种烟灰的辨认》吗？在那里面，我详细地介绍了一百四十种雪茄烟、纸烟、烟斗丝的烟灰，为了区别各种烟灰，我还用了彩色的插图来说明。烟灰在是在刑事案件审判中常常出现的证据，有时甚至是全案最重要的线索。你认真回忆一下杰弗逊·侯波案件，就会发现：学会辨别烟灰对破案有着很重要的帮助。比方说，当你在接触某一个案件时，发现了印度雪茄烟的烟灰，这样一来，你就会将凶手锁定在更小的一个范围圈内。经过专业训练的人会发现印度雪茄烟的黑灰和‘鸟眼’烟的白灰不同，就像能明显地区别出哪个是白菜，哪个是马铃薯一样。”



“没有什么关联。举个例子来说：通过观察说明，你今天早上曾经到过韦格摩尔街邮局，通过推断，我知道你在那里将一封电报发了出去。”

我真诚地称赞他说：“在审查细微的事物方面，你确实具有着非同一般的才能。”

福尔摩斯说：“我很清楚它们的重要性。在我写的那篇关于跟踪脚印的专论里面，不但提到过使用熟石膏保存脚印的方法，还有一篇很新颖的小论文包含在里面。在那个论文里，说明了一个人的职业跟他的手形之间的密切关系，并附有石匠、水手、木刻工人、排字工人、织布工人和磨钻石工人的手形插图。这些文字和插图在科学的侦探术方面有着很不寻常的意义。尤其是在处理无名尸体的案件时，通过这些特征能够帮助你探索罪犯的身份。真是不好意思，我只顾着讲自己喜欢的话题，你一定听得很不耐烦了吧？”

我非常诚恳地回答说：“我一点也没感到不耐烦，相反却

更加感兴趣。因为我曾经亲眼见过你是怎样应用这些方法来破案的。这跟你刚才谈到的观察和推断是息息相通、彼此关联的。”

他将身体舒舒服服地靠在椅背上，并吸一口烟斗，一股浓厚的蓝烟徐徐地喷出来。他继续说道：“没有什么关联。举个例子来说：通过观察说明，你今天早上曾经到过韦格摩尔街邮局，通过推断，我知道你在那里将一封电报发了出去。”

我惊讶地说道：“太对了！完全正确！但是那是我突然决定去做的事情，并没有告诉任何一个人，我不明白，你是怎么知道的呢？”

看到我吃惊的神情，福尔摩斯显得有些洋洋自得，笑着对我说：“这个问题根本不用任何解释，它实在是太简单了。不过，我给你解释一下倒也无妨，你会对观察和推断的范围分得更加清楚。韦格摩尔街邮局对面的那条公路正在维修，从路上挖出的泥土都堆积在人行道上，那里的泥是一种特殊红色的，根据我的了解，除了那段路，附近再没有那种颜色的泥土了。进出邮局的人几乎都会踏进泥里去，而我观察到有一小块红泥沾在你的鞋面上，由此可以判断出你去过韦格摩尔街邮局。”

“可是，你又是怎么推断出我发过一封电报呢？”我继续追问道。

“今天整个上午我们两个都在一起，你没写过一封信，这点我是毫不怀疑的。我还注意到，有一大整张的邮票和一捆明信片摆在你的桌子上，除去其他的因素，剩下的必是事实。也就是说，你去邮局除了发电报不可能再去做别的。”

我稍微想了想又说：“你说得很对，事实确实如此，但这件

事实实在是太简单了，我想提出一个比较难一点的问题给你，你不会介意吧？”

他回答说：“我很欢迎你对我所提出的任何问题，我也很愿意去研究这些问题，这样我就不用第二次注射可卡因了。”

“你经常说，使用者用过的任何物件，几乎都会有一些蛛丝马迹留在上面，要想做到一点痕迹也不留，那是很难做到的。只要是经过训练的人都会很轻松地发现那些痕迹。我这里有一块手表，是刚刚得来的，请你看看能否从它的上面判断出原来主人的性格和生活习惯。”

讲出这个问题以后，我不禁内心窃笑。我想，他肯定是无法解答这个问题的，谁让他平时总是那么独断，这也算是我给他的一个小教训吧。我一边在心里这么想着，一边把手表递到了他的手里。他接过手表以后，先是用肉眼仔细地对表盘端详了一会儿，然后又将表盖打开，对里面的小部件也认真察看了一番，接着，他又拿起放大镜仔细地看了好大一会儿，他的神情有些沮丧，这让我差点控制不住地笑出声来。最后，他将表盖合上，并把手表还给了我。

然后，他对我说：“这只表最近擦过油



年轻的柯南·道尔。